

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Институт образования и общественных наук
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
И.о. директора института



С. К. Лямин
«16» сентября 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.03.1 Двусторонний письменный перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Письменный и устный перевод

Уровень высшего образования: магистратура

Квалификация: Магистр

год набора: 2024

Тамбов, 2024

Автор программы:

Кандидат филологических наук, доцент Кузьмина Елена Анатольевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 992).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «13» сентября 2024 г. Протокол № 2

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и лингвистики, Протокол от «16» сентября 2024 г. № 1.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП Магистратуры.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	15
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	17
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	17

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-3 Способность осуществлять письменный перевод художественных и специальных (научных, технических) текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера межкультурной и межкузыковой коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-3 Способность осуществлять письменный перевод художественных и специальных (научных, технических) текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Осуществляет двусторонний письменный перевод тестов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-3 Способность осуществлять письменный перевод художественных и специальных (научных, технических) текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения	
		Заочная (семестр)	
		2	3
1	Деловой иностранный язык	+	
2	Переводческая практика		+

3	Письменный перевод в профессиональной сфере	+	
4	Письменный перевод специальных текстов		+
5	Письменный перевод художественных текстов		+

2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры:

Дисциплина «Двусторонний письменный перевод (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Двусторонний письменный перевод (второй иностранный язык)» изучается в 2 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 2 з.е.

Заочная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Заочная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	72
Контактная работа	8
Лабораторные (Лаб. раб.)	8
Самостоятельная работа (СР)	60
Зачет	4

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб · раб.	СР	
		3	3	
2 семестр				
1	Перевод научно-технически х текстов	4	20	Собеседование; Перевод текста; Перевод текста; Перевод текста
2	Перевод экономических текстов	2	20	Собеседование; Перевод текста; Перевод текста
3	Фразеологические переводческие соответствия.	2	20	Собеседование; Перевод текста; Перевод текста; Контрольный срез

Тема 1. Перевод научно-технических текстов (ПК-3)

Лекция.

Особенности перевода научно-технических текстов.

Внутриязыковой – межъязыковой (по соотношению типов ИЯ и ПЯ). Традиционный, машинный (по характеристике субъекта переводческой деятельности). Поморфемный, пословный, пофразовый, цельнотекстный (по типу переводческой сегментации и единице перевода). Письменный, устный (по форме презентации текста перевода и оригинала). Вольный, буквальный, адекватный (по соответствию текста ИЯ и ПЯ).

Полный, неполный (сокращенный, аспектный, аннотационный) – по полноте и качеству соответствия текста ИЯ и ПЯ. Прямой, косвенный, обратный (по принципу первичности/непервичности текста оригинала). Информативный, неинформативный (художественный) – по жанрово-стилистической характеристике текста ИЯ.

Лабораторные работы.

Обсуждение вопросов:

1. Что такое перевод?
2. Какие виды перевода вы знаете? Каковы их основные отличия?
3. Какие типы переводы вы знаете? В чем заключаются их основные отличия?

Задания для самостоятельной работы.

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста
- в) вопросы для самоконтроля:
 1. Что такое перевод?
 2. Какие виды перевода вы знаете?
 3. Какие типы переводы вы знаете?

Тема 2. Перевод экономических текстов (ПК-3)

Лекция.

Особенности перевода экономических текстов. Регулярные соответствия. Единичные соответствия (постоянные). Множественные соответствия (вариантные). Нерегулярные соответствия (окказиональные) – контекстуальные замены. Регулярные соответствия лексические, грамматические, фразеологические.

Лабораторные работы.

Обсуждение следующих вопросов:

1. Что такое словарное соответствие?
2. Какие типы смысловых отношений между словами вам известны?
3. Что такое контекст и какова его роль при переводе?
4. Что такое контекстуальная замена? Приведите примеры.
5. Какую сложность для переводчика представляют многозначные слова? Что необходимо сделать, чтобы перевести многозначное слово?

Задания для самостоятельной работы.

- а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации
- б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста
- в) вопросы для самоконтроля:
 1. Что такое словарное соответствие?
 2. Какие типы смысловых отношений между словами вам известны?
 3. Что такое контекст и какова его роль при переводе?

4. Что такое контекстуальная замена? Приведите примеры.

5. Какую сложность для переводчика представляют многозначные слова? Что необходимо сделать, чтобы перевести многозначное слово?

Тема 3. Фразеологические переводческие соответствия. (ПК-3)

Лекция.

Эквиваленты. Аналогии. Кальки. Описания.

Лабораторные работы.

Обсуждение следующих вопросов:

1. Что такое эквиваленты?
2. Что такое аналогии?
3. Что такое кальки?
4. Что такое описания?

Задания для самостоятельной работы.

а) студент осуществляет подготовку к опросу, тестированию, контрольной работе; по желанию готовят рефераты, сообщения, презентации

б) студент самостоятельно выполняет письменный перевод текста

в) вопросы для самоконтроля:

1. Что такое эквиваленты?
2. Что такое аналогии?
3. Что такое кальки?
4. Что такое описания?

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

Балльно-рейтинговые мероприятия не предусмотрены

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Контрольный срез

Тема 3. Фразеологические переводческие соответствия.

Die Organisation der Rechtspflege in der Bundesrepublik Deutschland

Die Gerichtsbarkeit in der Bundesrepublik Deutschland ist durch weitgehende Spezialisierung gekennzeichnet.

Die „ordentlichen“ Gerichte sind zuständig für Strafsachen und Zivilsachen. Hier gibt es vier Ebenen: Amtsgericht — Landgericht — Oberlandesgericht — Bundesgerichtshof. In Strafsachen kann je nach der Art des Falles das Amtsgericht, Landgericht oder Oberlandesgericht; in Zivilsachen entweder das Amtsgericht oder das Landgericht als Eingangsinstanz zuständig sein. Zwei weitere Instanzen sind für Berufung und Revision vorgesehen.

Die Verwaltungsgerichte (Verwaltungsgericht — Oberverwaltungsgericht — Bundesverwaltungsgericht) sind zuständig für alle öffentlich-rechtliche Prozesse im Verwaltungsrecht, wenn sie nicht unter die Kompetenz der Sozial-, Finanz- oder ordentlichen Gerichte fallen.

Die Arbeitsgerichte (mit den drei Instanzen: Arbeitsgericht — Landesarbeitsgericht — Bundesarbeitsgericht) sind zuständig für privatrechtliche Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis.

Die Sozialgerichte (Sozialgericht — Landessozialgericht — Bundessozialgericht) entscheiden in Streitigkeiten aus dem Gesamtbereich der Sozialversicherung.

Die Finanzgerichte (Finanzgericht — Bundesfinanzhof) befassen sich mit Steuersachen.

Außerhalb dieser fünf Zweige steht das Bundesverfassungsgericht, das nicht nur das höchste Gericht des Bundes ist, sondern zugleich ein Verfassungsorgan. Seine Aufgabe ist es, in Verfassungsstreitigkeiten zu entscheiden.

Die Rechtsprechung wird in der Bundesrepublik Deutschland von etwa 20 000 Berufsrichtern wahrgenommen, von denen mehr als drei Viertel in der ordentlichen Gerichtsbarkeit tätig sind. Die meisten Richter sind auf Lebenszeit bestellt und in ihrer Rechtsprechung nur an Recht und Gesetz gebunden.

Die Staatsanwälte, von denen es rund 5 000 gibt, sind im wesentlichen im Strafverfahren tätig. Ihnen obliegt bei Vorliegen eines Verdachts einer Straftat die Ermittlung und die Aufklärung des Sachverhalts. Sie entscheiden darüber, ob das Verfahren eingestellt oder die Anklage erhoben wird. Ihre Aufgabe besteht auch darin, im gerichtlichen Verfahren Anklage zu vertreten. Staatsanwälte sind nicht wie Richter persönlich und sachlich unabhängig, als Beamte sind sie an Weisungen ihrer Vorgesetzten gebunden.

Rund 100 000 Rechtsanwälte üben als unabhängige Berater und Vertreter in allen Rechtsangelegenheiten einen freien Beruf aus. Durch die Vertretung ihrer Mandanten vor Gericht wirken sie wesentlich an der Rechtspflege mit. Sie haben besondere Berufspflichten, deren Einhaltung von Anwaltsgerichten überwacht wird.

Berufsrichter, Staatsanwälte und Rechtsanwälte müssen die „Befähigung zum Richteramt“ besitzen. Das bedeutet: Sie müssen ein juristisches Studium und eine anschließende praktische Ausbildung absolviert und mit je einer staatlichen Prüfung abgeschlossen haben.

Перевод текста

Тема 1. Перевод научно-технических текстов

DAS QUECKSILBERTHERMOMETER

Das Quecksilberthermometer besteht aus einem kleinen kugelförmigen Glasgefäß, das mit einem engen Glasrohr verbunden ist.

Das Glasrohr ist oben geschlossen. Das Gefäß und ein Teil des Glasrohres sind mit Quecksilber gefüllt. Der andere Teil des Glasrohres ist luftleer. Am Glasrohr ist eine Skala angebracht.

Wenn man das Glasgefäß erwärmt, so dehnt sich das Quecksilber und das Glas aus. Da die Ausdehnung des Quecksilbers stärker als die Ausdehnung des Glases ist, steigt der Quecksilberspiegel im Glasrohr. Wird das Glasgefäß abgekühlt, so zieht sich das Quecksilber stärker zusammen als das Glas. Der Quecksilberspiegel im Glasrohr fällt.

Bringt man die Glaskugel eines Quecksilberthermometers in ein Gefäß mit Wasser, so gleichen sich die Temperaturen zwischen dem Wasser und dem Thermometer aus. Der Quecksilberspiegel im Glasrohr steigt oder fällt bis zu einer bestimmten Höhe, die der Wassertemperatur entspricht. Um die verschiedene Höhe der Quecksilbersäule zu bestimmen, braucht man am Thermometer eine Skala. Um die beiden Fundamentalpunkte der Skala zu erhalten, bringt man das Thermometer zuerst in schmelzendes Eis und dann in siedendes Wasser.

Teilt man den Abstand zwischen den Fundamentpunkten in 100 gleiche Teile, so erhält man die Temperaturskala nach Celsius.

Die Temperatur, die einem Skalenteil entspricht, heißt ein Celsiusgrad (1°C). In einigen Ländern benutzt man die Temperaturskala nach Fahrenheit oder nach Reaumur. In der Physik verwendet man sehr oft die Temperaturskala nach Kelvin, die man auch absolute Temperaturskala nennt. Sie besitzt die gleiche Teilung wie die Temperaturskala nach Celsius, aber der Nullpunkt der Kelvinskala liegt bei $-273,1^{\circ}\text{C}$. Der Nullpunkt der Kelvinskala wird absoluter Nullpunkt genannt.

DIE ENERGIE IN DER NATUR

Die Energie ist die einem Körper oder System innenwohnende Fähigkeit, Arbeit zu leisten. Es gibt z.B. mechanische Energie, Schallenergie, Wärmeenergie, chemische, elektrische und magnetische Energie. Das sind verschiedene Energieformen, die ineinander umgewandelt werden können. Die Wärme ist also eine Energieform und kann aus diesem Grunde nach dem Gesetz der Erhaltung der Energie nur durch Umformung aus einer anderen Energieform gewonnen werden. Den Begriff Energie können wir so formulieren:

"Energie ist die Fähigkeit, Arbeit zu leisten, d.h. Kräfte den Wegen entlang zu überwinden. Diese mögliche Arbeitsvollbringung ist die sinnvollste Äußerung der Energie. Sie kann aber an Stelle dessen auch Wärme erzeugen, elektrische Ströme fließen lassen, elektromagnetische Wellen schaffen usw. Alle Naturgeschehen sind Umformungen einer Energieform in die andere, wobei die Gesamtmenge der einzelnen Energien eines abgeschlossenen Systems konstant bleibt."

Wir müssen also den Unterschied zwischen Energie und Arbeit beachten. Beide werden in den gleichen Einheiten gemessen, sind aber doch verschiedene Begriffe. Wird z.B. ein Gewicht von 10 kg 2 m hoch gehoben, dann ist hierzu eine Arbeit von $10 \cdot 2 = 20 \text{ kgm}$ erforderlich. Durch diese Arbeit, die von irgendeiner anderen Energiequelle geleistet wird, wird jetzt die "potentielle Energie" im gehobenen Körper aufgespeichert. Sie kann wieder als mechanische Arbeit zum Vorschein kommen, wenn das Gewicht die 2 m wieder herabfällt. Es ist aber nicht Bedingung, daß es beim Fallen Arbeit leistet. Solange er frei fällt, ohne Arbeit zu leisten, wird die vorher aufgespeicherte potentielle Energie in Bewegungsenergie oder kinetische Energie umgewandelt. Erst wenn diese z.B. beim Bremsen in mechanische Arbeit oder Wärme umgewandelt wird, wird Arbeit geleistet.

ELEKTRIFIZIERUNG DES VERKEHRSWESEN

Das Verkehrswesen gehört zu den wichtigsten Zweigen der sozialistischen Volkswirtschaft. Eines der bedeutendsten

Verkehrsmittel ist die Eisenbahn. Über 100 Jahre war die Dampflokomotive das wichtigste Antriebsmittel. Jetzt aber sind ihre Jahre gezählt. Die Dampflok ist sehr unwirtschaftlich, denn sie nutzt nur 8, höchstens 10 Prozent der Energie der verbrauchten Kohle aus.

Die Dampflokomotiven werden durch Diesellokomotiven oder Elektrolokomotiven ersetzt.

Die besten Spitzenleistungen werden mit den elektrischen Lokomotiven erreicht. Deshalb ist die Elektrifizierung der

Eisenbahnstrecken zu einem der wichtigsten Probleme der Gegenwart geworden. Die Umwandlung der Brennstoffenergie erfolgt bei den E-Loks im Gegensatz zu anderen Loks nicht direkt in der Lokomotive, sondern in Kraftwerken. Die erzielten Wirkungsgrade sind aber im Kraftwerk viel größer. In der E-Lok wird die elektrische Energie durch einen Elektromotor in mechanische Energie umgewandelt. Das bereitet keine Schwierigkeiten.

Die wichtigsten Vorteile der E-Lock sind: ihr hoher Wirkungsgrad, ihre Geschwindigkeit, ihre große Zugkraft, das leichte

Anfahren und die leichte Überwindung größter Steigungen. Die Steuerung der E-Lok ist verhältnismäßig einfach. Die E-Lok entspricht allen heutigen Anforderungen. Doch müssen alle elektrischen Strecken mit Oberleitungen ausgerüstet sein. Die Elektrifizierung von Eisenbahnstrecken ist recht zeitraubend und teuer. Deshalb elektrifiziert man vor allem hochbelastete Strecken.

In der BRD sind schon viele Strecken des mitteldeutschen Eisenbahnnetzes elektrifiziert, so z. B. im Raum Halle/Leipzig und im sächsischen Industriegebiet. Die längste elektrifizierte Strecke der Welt ist die Strecke Moskau-Wladiwostok. Durch den Einsatz der Elektrolokomotiven ist die Durchlaßfähigkeit der Eisenbahnstrecken bedeutend gestiegen. Die Zuggewichte konnte man bedeutend erhöhen, die Reisezeiten jedoch verkürzen. Für Strecken mit geringer Belastung und für Nebenstrecken sind vorläufig Diesel- und Gasturbinenlokomotiven mehr geeignet.

Тема 2. Перевод экономических текстов

Text 1. Einleitung in die Wirtschaftslehre

Mit der Wirtschaft scheint es sich wie mit der Gesundheit zu verhalten:

Solange man gesund ist, kümmert man sich weder um die Kranken, noch um die vielen Krankheiten, ja, man erachtet oft genug die eigene Gesundheit nicht einmal als ein besonders wertvolles Geschenk. Ähnlich ist es im Wirtschaftsleben.

Solange es den Menschen wirtschaftlich gut geht, kümmern sie sich herzlich wenig um all die Gegebenheiten, die Impulse, die ihre wirtschaftliche Existenz in Gang halten. Wenn aber plötzlich die Preise zu steigen beginnen, wenn man merkt, daß das Geld, welches man als Gegenleistung für die oft harte Arbeit bekommt, laufend seine Kaufkraft einbüßt(ss), wenn man gar von einem Tag auf den anderen seinen Arbeitsplatz verliert, dann beginnt man doch, sich auch hier Gedanken zu machen.

Schlagen wir heute unsere Zeitung auf, dann stellen wir bald fest, daß die Innenpolitik einer Regierung fast ausschließlich aus Wirtschafts- und Sozialpolitik besteht. Vielseitig wirkt die Wirtschaft auf den Menschen ein. Sie beeinflußt alle Lebensbereiche. Ob die Menschen arbeiten oder Freizeit verbringen, ob sie Geld ausgeben oder sparen, etwas kaufen oder verkaufen, Verträge abschließen, Miete, Heizung und auch Steuern zahlen – immer handelt es sich um wirtschaftliche Vorgänge. Umgekehrt beeinflußt der Mensch seinerseits die Wirtschaft. Dabei spielt er im Wirtschaftsleben passive und aktive Rollen. Er ist nicht Produzent (= Hersteller), sondern gleichzeitig auch Konsument (= Verbraucher). Alle wirtschaftenden Menschen treffen täglich Entscheidungen und beeinflussen dadurch ständig das wirtschaftliche Geschehen.

Wirtschaften bedeutet, sinn – und planvoll zu handeln. Je aktiver der Mensch sich am Wirtschaftsleben beteiligt, um so nachhaltiger kann er sein eigenes Leben, das Leben seiner Familie, seiner Mitbürger und letzten Endes die Wirtschaft und Wirtschaftspolitik unseres Staates mitgestalten.

Marktwirtschaft

Im 19. Jahrhundert entstand die freie Marktwirtschaft mit unbeschränktem Wettbewerb ohne jegliche Eingriffe des Staates. Viele Unternehmer erzielten Riesengewinne, und in ihren Händen bildete sich immer mehr Eigentum an Kapital. Man spricht deshalb auch vom kapitalistischen Wirtschaftssystem. In der Marktwirtschaft stellt jeder Haushalt und jede Unternehmung einen Einzelplan auf, der sich aus den individuellen Vorstellungen ergibt. Die Grundlage der Marktwirtschaft ist also der von jedem Unternehmen und jedem Haushalt aufgestellte Einzelplan. Die Einrichtung, die die Einzelpläne koordiniert, ist der Markt. Der Markt ist das Steuerorgan in der Wirtschaft. Hier treffen sich Angebot und Nachfrage nach Gütern. Und als Lenkungsinstrument soll der Markt mittels freier Preisbildung den Ausgleich von Angebot und Nachfrage bewirken. Der Begriff des Marktes ist besonders wichtig, da die Bundesrepublik eine Wirtschaftsordnung hat, die man als "Marktwirtschaft" bezeichnet. Dies bedeutet, daß sich die Mehrzahl der Preise über den "Markt" bildet. Die Preise der Produkte werden also nicht festgelegt, etwa vom Staat, sondern kommen durch das Zusammentreffen von Angebot und Nachfrage zustande.

Wesen der freien Marktwirtschaft

Grundelement der freien Marktwirtschaft ist das freie Spiel der wirtschaftlichen Kräfte ohne staatliche Eingriffe. Der Staat produziert nicht

selbst. Was er braucht (z. B. Gebäude, Fahrzeuge, Schiffe), bezieht er von privaten Unternehmern unter den gleichen Bedingungen wie die anderen Verbraucher. Der Staat garantiert das Privateigentum, denn das Streben, Eigentum zu erwerben und es zu vermehren, ist die Antriebskraft der freien Wirtschaft. Es besteht uneingeschränkte Gewerbefreiheit. Jeder kann einen Gewerbebetrieb eröffnen, kann herstellen, kaufen und verkaufen, was und wo er will. Es besteht volle Vertragsfreiheit. Jeder kann Verträge (z. B. Kaufverträge) schließen, mit wem er will, worüber er will. Der Unternehmer möchte möglichst billig einkaufen und möglichst teuer verkaufen. Der Verbraucher möchte möglichst viele seiner Bedürfnisse befriedigen und versucht, möglichst gute Ware zu möglichst günstigem Preis zu erwerben. Daraus entwickelt sich der Wettbewerb: Angebot und Nachfrage sowie die Qualität der Ware bestimmen Umsatz und Preis. Wer gute Ware zu einem günstigen Preis anbietet, macht das Geschäft. Wer nicht mithalten kann, bleibt im Konkurrenzkampf auf der Strecke, wird nicht konkurrenzfähig und scheidet aus dem Wettbewerb aus.

Vorteile der freien Marktwirtschaft

Die freie Marktwirtschaft gewährt Erzeugern und Verbrauchern ein hohes Maß an Freiheit und Selbstverantwortlichkeit und läßt dadurch die schöpferischen Kräfte im Menschen zur vollen Entfaltung kommen. Das Streben des Menschen, Eigentum zu erwerben und es zu vermehren, sowie der harte Konkurrenzkampf führen zu Höchstleistungen auf vielen Gebieten. Der Wettbewerb verbessert die Qualität und drückt die Preise. Der Markt orientiert sich an den Wünschen des Verbrauchers. Der Unternehmer produziert, was der Verbraucher will, denn er will ja seine Produkte verkaufen. So decken sich die Interessen von Erzeugern und Verbrauchern.

Тема 3. Фразеологические переводческие соответствия.

Privatrecht in Deutschland

Das Privatrecht ist ein Teil des Rechts. Der Begriff „Privatrecht“ ist ein historischer Begriff. Er stammt vom Lateinischen „jus privatum“ des alten römischen Rechts. Das Privatrecht hat zum Gegenstand die Beziehungen, die zwischen den Bürgern entstehen, und soll den privaten Interessen der Bürger dienen. Es beschäftigt sich vorwiegend mit den Sozialbeziehungen der gleichberechtigten Personen im taglichen Leben.

Das allgemeine Privatrecht schließt vor allem das Bürgerliche Gesetzbuch (BGB) und andere Nebengesetze ein. Das Bürgerliche Gesetzbuch ist das Gesetzbuch, das die wesentlichen Materien des Privatrechts regelt. Es wurde am 18.8.1896 angenommen und zum 1.1.1900 in Kraft getreten. Das ist die deutsche Kodifikation des deutschen Rechts. Dieses Gesetzbuch löste das partikuläre und gemeine Recht ab. Es enthält 2 385 Paragraphen und gliedert sich in 5 Bücher: Allgemeiner Teil, Schuldrecht, Sachenrecht, Familienrecht und Erbrecht. Der Allgemeine Teil enthält diejenigen Rechtsnormen, die für alle Rechtsgebiete gelten. Die Einzelmaterien sind in weiteren 4 Büchern enthalten. Das zweite Buch behandelt die persönlichen Rechtsbeziehungen zweier Beteiligter (Schuldrecht). Das dritte Buch enthält die Rechte an Eigentum und an Sachen (Sachenrecht). Das vierte Buch ist den persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen zwischen den

Familienangehörigen gewidmet (Familienrecht). Im vierten Buch des BGB und im Ehegesetz ist grundsätzlich das Familienrecht geregelt. Das fünfte Buch enthält die Rechtsvorschriften, die das Schicksal des Vermögens eines Verstorbenen betreffen (Erbrecht).

Das besondere Privatrecht gilt nur für bestimmte Personen oder Lebensbereiche. Zum besonderen Privatrecht gehören Sonderrechte: Handels-, Gesellschafts-, Wechselrecht u.a. Soweit das besondere Privatrecht keine speziellen Bestimmungen enthält, muss man die Vorschriften des allgemeinen Privatrechts einhalten.

Materielles Privatrecht ist die Gesamtheit der Rechtsnormen, die die privatrechtlichen Beziehungen für die Beteiligten untereinander regeln.

Formelles Privatrecht ist die Gesamtheit der Vorschriften, die die Durchsetzung der Ansprüche aus dem materiellen Privatrecht zum Inhalt haben.

Das Zivilrecht umfasst das materielle Privatrecht. Im weiteren Sinne umfasst es auch alle Rechtsnormen, die zur Durchsetzung des Privatrechts im Einzelfall dienen. In erster Linie sind es die Vorschriften des Zivilprozess- und Gerichtsverfahrensrechts. Gegenwärtig bezeichnet man oft das Privatrecht als Zivilrecht.

Das Recht in Deutschland

Das Recht ist der zentrale Begriff der Rechtswissenschaft.

Das subjektive Recht ist eine Berechtigung, die sich jedem Menschen unmittelbar aus dem objektiven Recht ergibt. Das ist ein rechtlicher Herrschaftsbereich jedes Einzelnen gegenüber anderen Rechtssubjekten oder Rechtsobjekten (z.B. Eigentum an einer Sache, Anspruch gegenüber einer Person).

Das objektive Recht ist die Summe der Rechtsnormen, die von den bevollmächtigten Institutionen festgelegt werden. Sie sollen die Verhaltensweisen von einzelnen Menschen und gesamten Gesellschaften zueinander regeln, d.h. die jeweilige Summe aller geltenden Rechtssätze.

Das objektive Recht teilt man in öffentliches und privates Recht.

Das private Recht wird verschiedentlich auch als bürgerliches Recht (oder als Zivilrecht) bezeichnet. Das Privatrecht ist die Gesamtheit aller Rechtssätze, bei denen Berechtigter oder Verpflichteter nicht ausschließlich ein Träger hoheitlicher Gewalt in seiner Eigenschaft als solcher ist. Im engeren Sinne ist das Privatrecht nur das Recht des Bürgerlichen Gesetzbuches, neben dem als andere Teile des Privatrechts etwa Handelsrecht, Urheberrecht und Patentrecht sowie teilweise Arbeitsrecht stehen.

Das öffentliche Recht sind alle Rechtssätze, bei denen Berechtigter oder Verpflichteter ausschließlich ein Träger öffentlicher Gewalt (z.B. Staat, Gemeinde) in seiner Eigenschaft als solcher ist. Es beschäftigt sich mit den Aufgaben des Staates, mit dem Verhältnis der Staatsorgane zueinander, mit den Beziehungen zwischen Staat und Staatsbürgern und den Staaten zueinander.

Das Völkerrecht ist ein Teil des öffentlichen Rechts. Er ist die Summe der Rechtssätze, welche die Verhaltensweisen regeln, die zu einem geordneten Zusammenleben der Menschen notwendig sind und nicht im innerstaatlichen Recht der einzelnen souveränen Staaten enthalten sind.

Es beruht auf Rechtsüberzeugungen, die über alle kulturellen und ideologischen Verschiedenheiten hinweg von allen Völkern anerkannt

werden. Das innerstaatliche öffentliche Recht teilt man in Verfassungsrecht, Verwaltungsrecht, Verfahrensrecht, Strafrecht und Kirchenrecht.

Das Kirchenrecht ist die Gesamtheit der Rechtssätze, die das Leben innerhalb der Kirche ordnen (inneres Kirchenrecht) oder das Verhältnis des Staates zur Religion und zu den Religionsgemeinschaften (äusseres Kirchenrecht) regeln.

Das Verfassungsrecht ist das Recht, das die Verfassung betrifft. Das Verfassungsrecht nennt man auch das Staatsrecht im engen Sinne. Dem Verfassungsrecht Deutschlands liegt das Grundgesetz zu Grunde.

Das Verwaltungsrecht befasst sich mit den untergeordneten Organen und umfasst vorwiegend die Lehre von den öffentlich-rechtlichen Personen.

Das Verfahrensrecht ist die Gesamtheit der Rechtssätze, die das Verfahren betreffen. Das gerichtliche Verfahren ist vor allem im Gerichtsverfahrensgesetz, der Zivilprozessordnung, der Strafprozessordnung, der Verwaltungsrechtsordnung und weiteren Prozessordnungen geregelt.

Unter Strafrecht versteht man die Gesamtheit der Rechtsnormen, die den Vorgang der staatlichen Strafverhängung regeln. Innerhalb der innerstaatlichen deutschen Rechts muss man zwischen Bundesrecht und Landesrecht unterscheiden.

Собеседование

Тема 1. Перевод научно-технических текстов

1. Особенности перевода научно-технических текстов.
2. Традиционный, машинный (по характеристике субъекта переводческой деятельности).
3. Поморфемный, пословный, пофразовый, цельнотекстовый (по типу переводческой сегментации и единице перевода).
4. Письменный, устный (по форме презентации текста перевода и оригинала).
5. Вольный, буквальный, адекватный (по соответствию текста ИЯ и ПЯ).
6. Полный, неполный (сокращенный, аспектный, аннотационный) – по полноте и качеству соответствия текста ИЯ и ПЯ.
7. Прямой, косвенный, обратный (по принципу первичности/непервичности текста оригинала).
8. Информативный, неинформативный (художественный) – по жанрово-стилистической характеристике текста ИЯ.

Тема 2. Перевод экономических текстов

1. Регулярные соответствия.
 - а. Единичные соответствия (постоянные).
 - б. Множественные соответствия (вариантные).
2. Нерегулярные соответствия (окаzionaliальные) – контекстуальные замены.
3. Регулярные соответствия лексические, грамматические, фразеологические.
4. Особенности и сложности перевода экономических текстов и пути их преодоления.

Тема 3. Фразеологические переводческие соответствия.

1. Особенности и сложности перевода юридических текстов и пути их преодоления
2. Аналогии.
3. Кальки.
4. Описания.
5. Эквиваленты.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ПК-3)

1. Переводческие школы в России.
2. Теории перевода.
3. Понятие «перевод», виды перевода.
4. Проблема переводимости.
5. Лексические соответствия.
6. Эквивалентность как переводческая проблема.
7. Лексические трансформации при переводе.
8. Грамматические трансформации при переводе.
9. Лексико-грамматические трансформации при переводе.
10. Единицы перевода.

Типовые задания для зачета (ПК-3)

Die ordentliche Gerichtsbarkeit in Deutschland

Die ordentliche Gerichtsbarkeit in Deutschland üben die ordentlichen Gerichte aus. Zu den ordentlichen Gerichten gehören: Amtsgerichte, Landgerichte, Oberlandesgerichte und der Bundesgerichtshof.

Die ordentlichen Gerichte sind zuständig für Strafsachen, Zivilsachen (z.B. bei Streitigkeiten über privatrechtliche Verträge wie Kauf oder Miete sowie Ehe- und Familiensachen) und das Gebiet der Freiwilligen Gerichtsbarkeit (dazu gehören z.B. Nachlass- und Vormundschaftssachen).

Das Amtsgericht ist als erste Instanz für bürgerliche Streitigkeiten und für Strafsachen zuständig. Grundsätzlich entscheidet ein Berufsrichter als Einzelrichter. Soweit der Amtsrichter nicht allein entscheidet, wird beim Amtsgericht ein Schöffengericht gebildet. Vor dem Schöffengericht werden Strafsachen schwererer Art verhandelt. Es setzt sich aus einem Strafrichter und zwei Schöffen zusammen. Der Schöffe ist kein Berufsrichter, er hat jedoch das gleiche Stimmrecht wie der Berufsrichter.

Bei den Landgerichten sind Zivil- und Strafkammern eingerichtet. Die Abteilung, die die Strafsachen behandelt, ist die Strafkammer. Die Kleine Strafkammer ist mit einem Berufsrichter als Vorsitzenden und zwei Schöffen besetzt und entscheidet über die Berufung gegen ein Urteil des Strafrichters oder des Schöffengerichts. Die Schwurgerichtskammer ist mit drei Richtern und zwei Schöffen besetzt. Das Schwurgericht ist für schwere Strafsachen (z.B. Mord, Totschlag und viele andere Straftaten mit Todesfolge) zuständig. Die Große Strafkammer ist mit zwei Richtern und zwei Schöffen besetzt. Sie entscheidet in allen übrigen Fällen.

Das Oberlandesgericht ist das höchste ordentliche Gericht in der Gerichtsorganisation der Bundesländer. Es steht im Verfahrensrecht zwischen den Landgerichten und dem Bundesgerichtshof. Beim Oberlandesgericht sind Strafsenate und Zivilsenate gebildet. Es ist in erster Linie in zweiter oder dritter (und sehr selten in erster) Instanz zuständig. Der Bundesgerichtshof in Karlsruhe ist der oberste Gerichtshof für das Gebiet der ordentlichen Gerichtsbarkeit. Er ist mit einem Präsidenten, Vorsitzenden Richtern und Richtern am Bundesgerichtshof besetzt. Der Bundesgerichtshof besteht aus den Senaten, die in der Besetzung von 5 bis

3 Richtern entscheiden. Der Bundesgerichtshof ist für Revisionen zuständig. Bei jedem Gericht in Deutschland besteht eine Staatsanwaltschaft. Ihre Aufgabe besteht darin, strafbare Handlungen im Zusammenwirken mit der Polizei zu verfolgen und bei Gericht den Täter anzuklagen. Der Strafvollzug in Deutschland erfolgt auch durch die Staatsanwaltschaft. Die Dienstaufsicht über die ordentliche Gerichtsbarkeit des Bundes obliegt dem Bundesjustizministerium.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено»	ПК-3	На высоком уровне осуществляет двусторонний письменный перевод текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы, не совершая грубых ошибок, затрудняющих понимание.
«не зачтено»	ПК-3	Не умеет осуществлять двусторонний письменный перевод текстов с соблюдением всех норм лексической эквивалентности, не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы, совершает грубые ошибки, затрудняющие понимание.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;

- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Леонович Е.О., Леонович О.А. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум. - Москва: ФЛИНТА, Наука, 2017. - 205 с.
2. Микова, С. С., Дерябина, С. А. Введение в переводоведение : учебно-методическое пособие. - Весь срок охраны авторского права; Введение в переводоведение. - Москва: Российский университет дружбы народов, 2017. - 64 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/90985.html>

6.2 Дополнительная литература:

1. Малаховская М.В. Интертекстуальные связи в художественном тексте в сопоставительно-переводческом аспекте : автореф. дис. на соиск. учн. степ. канд. филол. наук:10.02.20. - СПб., 2007. - 22 с.
2. Меденцев Е. Е. Ономастические реалии в переводе художественного текста (на материале произведений А.П. Чехова): выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) : студенческая научная работа. - Краснодар: б.и., 2019. - 81 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563146>
3. Миловидов В. А., М-во образования и науки Рос. Фед., Фед. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Твер. гос. ун-т" Художественный перевод: новое о старом : монография. - Тверь, 2014. - 238 с.
4. Меркулов М. С. Комплексные стратегии синхронного перевода политического дискурса : выпускная квалификационная работа по программе бакалавриата. - Уфа, 2018. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488694>

6.3 Иные источники:

1. Электронная лингвистическая энциклопедия - <http://www.krugosvet.ru/>
2. РКИ: Лингвострановедческий словарь "Россия" - <https://ls.pushkininstitute.ru/>
3. Der Spiegel Online-Nachrichten - <https://www.spiegel.de/consent-a->
4. Deutsche wirtschaftsnachrichten - <https://deutsche-wirtschafts-nachrichten.de/>
5. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/> - <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/>
6. <http://www.hueber.de> - <http://www.hueber.de>
7. http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/arbeitsblaetter_a1_z/a1_arbeitsblaetter_index_z.htm - http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/arbeitsblaetter_a1_z/a1_arbeitsblaetter_index_z.htm

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
3. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
4. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.